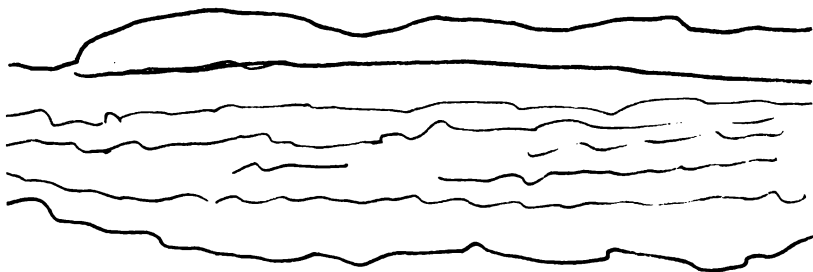
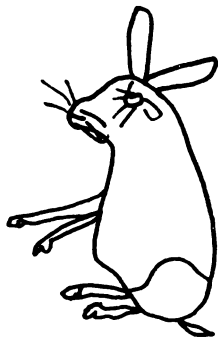


ÈNCHÁ TS'È

CHÁNATSÈ



EL CUENTO

DEL CONEJO



ÉNCHÁ

TS'Ě CHÁNATSĚ

Genaro Zárate García

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1980

¿'A mjēnuu cfēñjuu neu 'énchá,
ts'è chánatsé, xi mánga tsanqui cuiēnta
nji?

Ncuxú niyá nqu'ia tsanquixú cuiēnta
nji chánatséë. Jint'aa ncuxú jnu cháantsú
cijiñaxúu quitsuxú. Tunga tuxi quitsúxú
ni chánatséë nga v'a quitsu. Tu neu
maxú jnuchí síjña jindai ntájë xi jasu
suvaxú. Cuinga jins'aixú
quits'inncjinxúcun chánatséë:

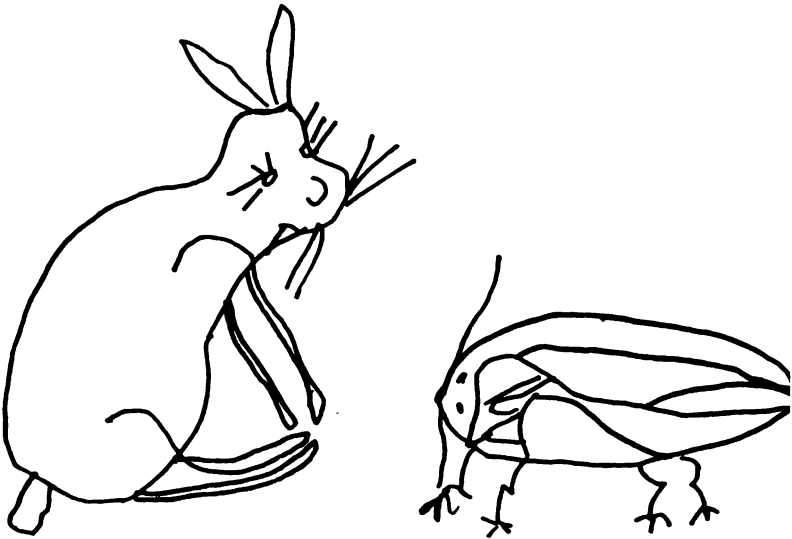
—Tusaá v'i n'ëé 'ëini. Cuiēnta njií
cuiincháa —quitsuxú.

Jĩns'aixú ngjinqixú cuiënta nji.
Títjuxú nda chutëë ngjisëë nqu'iangá jë
ngji. Co jĩns'aixú v'á tsu:

—Ñtai d'ë —tsuxú.

—Ñtai —tsuxú nda chutëë.

—N'ë'yúntacuyñ ji d'ë. Jĩncui
cuiënta nji ní tívanquia 'an cai.
Cjijñaána jñu. Tsëëncjún jñu cjijñana
ngava ntá jaán —tsuxú—. Tsa
c'uaínáachí cuiënta nji. Tsa v'á ts'ín



cjúáixinyangáara yoní ma, nqu'lianga jë
cumachá njiu, v'á ts'ín xínyaguixingáara,
v'á n'ë c'úínchj'ëy njiy —quitsúxú
chánatsëë.

—¿'A v'áá? Nda tjin —tsuxú nda
chutëë—. ¿Ncú tjin mjëy nga ncu yuvá
njiu cai?

—Tj'ión vëxu mjëna nga ncu yuvá
njiu 'an cai —tsuxú chánatsëë.

—Nda tjin —tsuxú nda chutëë—.
Cuma tsja —tsuxú. Jins'aixú quits'ai
ton chánatsë. Quitsjóxú nda chutëë
ton, ts'ë cuiënta njiu.

Jëxú cuma xu'vo. Jins'aixú ta
ngjixúngáa chánatsëë. Tusa xantoxú
ngjisëngáa.

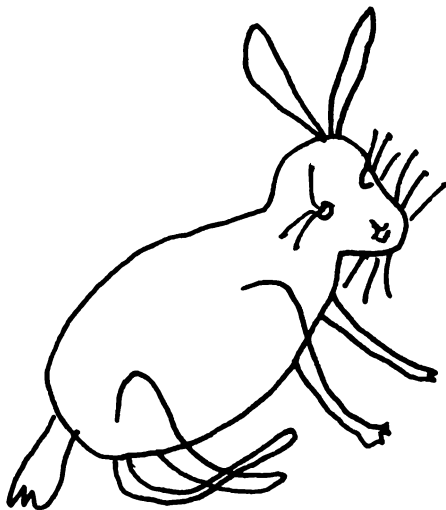
—Ntai d'ë —tsuxú nda xanto.

—Ntai d'ë —tsuxú nda xanto nga
quinchjaco chánatsë.

—N'ë'yúntacuyn d'ë. J̄ncui cuiënta
n̄j̄í mjēnaāchí 'an cai. Cjijñaána j̄nu
ngava ntá jaán. Tsëëncjún ma j̄nuna.
Tsaāchí cuīs̄īcōnāāchí. T̄on
machjēēncjúnna —tsuxú chánatsēē—.
Tj'ion v̄x̄uú mjēna nga ncu yuvá n̄j̄u
'an cai.

—Nda tjín, d'ë. C̄uma cúás̄īcōo
—tsuxú x̄anto. J̄ins'aixú quitsjáa t̄on.

Cui j̄ins'aixú v'la tsu chánatsēē nga
quinchjaco x̄anto:



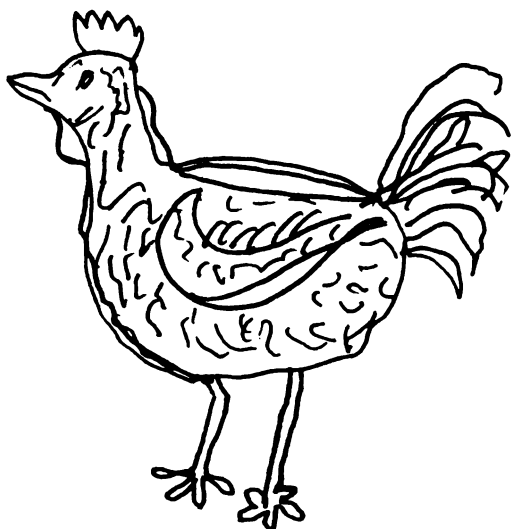
—Jincui xincú ts'ín tí'vainá tōn
nd'aj, d'ě, v'ǎ ts'ín
cjúáixinyaquixingáara nqu'ia jě cūmachá
nǐu. Jins'ai c'úínchj'ěy njichíy ma
—tsuxú chánatsěě.

—Nda tjín —tsuxú xantō.

Jins'aixú ngjingáa chánatsěě. Cui
tsichuxúngáa. Tusa xooxú quichusěngáa.

—Ntai, d'ě —tsuxúy ndǎ xoo.

—Ntai, d'ě —tsuxú, xoo.



—N'ë'yúntacuyn ji d'ë. J̄incui
cuiënta n̄jī tivanquiaachí 'an cai. J̄incui
toon machjéenncjúnna. Cjijñaána jnu
ngava ntá jaán. Tuxí tséé jnu cjijñana.
Tsa cuiſicojanáachí —tsuxú—. Tj'ión
vëxu mjëna nga ncu yuvá nj̄iu 'an cai.

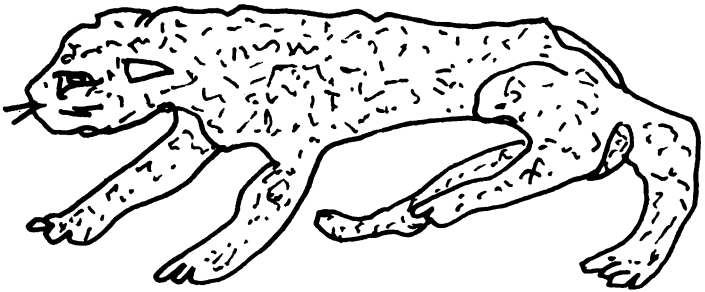
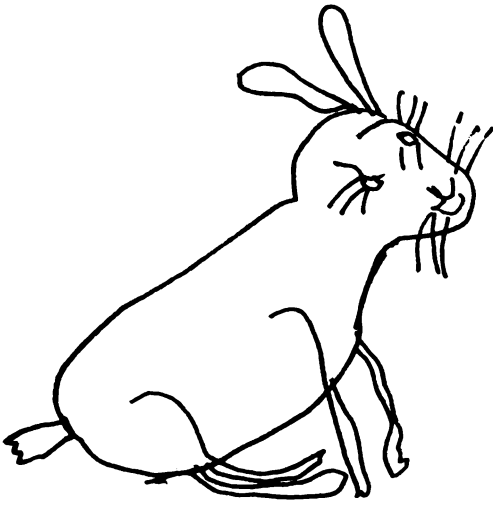
—Nda tjín. Cuma cúásicoo —tsuxú
nda xoo. J̄ins'aixú quitsjáa cuiënta n̄jī.

Cui j̄ins'aixú v'á tsu nga
quinchjaco:

—Tsanga xincú ts'ín tíj'uá nd'ai
nqu'iana tivanqui cuiënta n̄jī, tsa v'á
ts'ín cj'uángána nga xínyangáara
nqu'iana jë cuitjia nj̄ina. Co
c'úinchj'ëy nj̄ichíy —tsuxú.

—Nda tjín —tsuxú xoo.

J̄ins'aixú ngji chánatséë. Jëxú
cuma.



Tusa ncuxú ndaxinstju ngjisëngáa.

V'axú tsu nga quichusëë:

—Ñtai, d'ë —tsuxú chánatsëë.

—Ñtai, d'ë —tsuxú ndaxinstju—.

¿Mí xi cumaychí? —tsuxú ndaxinstju.

—N'ë'yúntacuyn ji d'ë. Jincui
cuiënta njí tivanquiaachí 'an cai.

Cjijñaána jnu ngava ntá jaán. Tsëëncjún
ma jnu cjijñana. Toon

machjéëncjúnnaachí 'an cai. Tsaachí
cuisiconá. Tj'ión vëxu mjëna nga neu
yuvá njiu 'an cai —tsuxú chánatsëë
ndaxinstju.

—'Áan. ¿'A v'aá, d'ë? Ndaancjún
tívixí. Cūmaa cúásicoo. Tsja toon.

Tsjaára cuiënta nji —tsuxú ndaxinstju.
Jincui quits'ai toon chánatsëë.

Jins'aixú v'a tsu chánatsëë:



—Nda tǰín, d'ë. Má v'ǎ chǰí nga
tívisiconá. Xincú nga ts'ín nga tí'vainá
cuiëntǎ nǰi nd'ǎi, v'ǎ ts'ín cǰ'uǎngáana
'ëini ma nqu'iana jë cuitǰia nǰina.
Xínyangáara. Jǰins'ǎi c'úinchnǰ'ëy nǰichíy
ma —tsuxú.

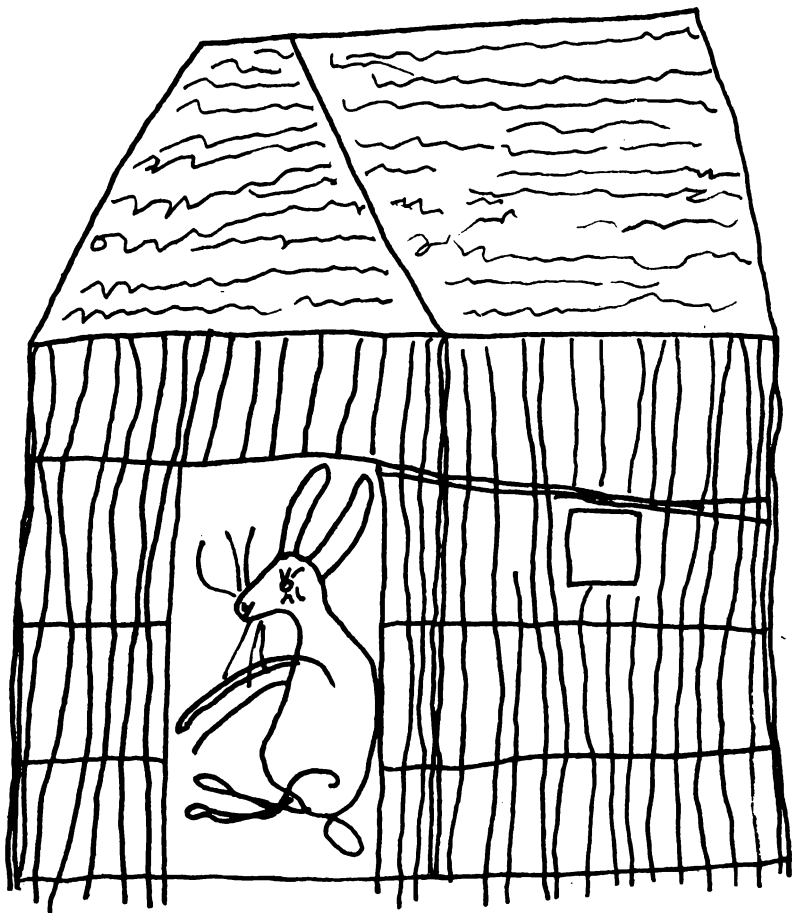
—Nda tǰín, d'ë. Nda tǰín —tsuxú
ndaxinstǰu.

—Jë tífiná 'ëi —tsuxú chánatsëë.
Jǰins'ǎixú ngǰingáa nga jë cuma xá xi
tsú'va.

Jǰins'ǎixú niva. Jǰincui j'ǎixú
chánatsëë ni'yaa. Títs'ínncǰinnǰúnxúcun:

—¿Ncú n'ëé jóo 'ëini? —tsuxú—.
Jǰincui tusaá v'i n'ëé 'ëini ma —tsuxú
chánatsëë. Cuixúnga jë tsichu chǰvǎ,
jǰins'ǎixú mjëë ts'ínqu'iën jóo. Tuxi
ndyǰaaxú chǰí xi cuac'ǎi chánatsëë.

Jint'aa jëxú vë chánatséë nga najmi
cjijñaa jnu. Jint'aa tu ncuú jnuchí jasu
suva xi síjñaxú ngava ntóo. Cui ni yoni
ma, nqulianga quits'ínncjincunxúu:



—Tusaá v'í n'ěě. N'ěqu'íén
—tsuxú. Cui jëxú cuma.

Jíns'aixú cumacháxú nji. Jíns'aixú
ngjisěě já xi tsanquii cuiënta nji.
Xincúxú ts'ín nga tíjún ngji nda chutě
ngjisěě, v'axú ts'ín tíjún ngjisěě
nqu'iana jě quits'ínquint'ěngáa xi
mánga jě ngjuaicj'á njiu nqu'ia jě
cumachá. Jëxú cuma. Jíns'aixú ngji
chánatsěě. Tíjún tíjúnxú nda chutě
ngjisěě. V'axú tsuu:

—N'ě'yúntacuyn, d'ě. Njichíy ní jě
c'úínchj'ěy ndyjunni. Ndyjun ta jyun
cuyáa ni'yaná —tsuxú chánatsěě nga
tsichu.

—Ndaancjún tjín, d'ě. Chúyaná
ndyjun ta jyun. Cfíncj'a njichína
—tsuxú nda chutěě. Jëxú cuma.

Jᵢns'aixú tᵗ jyun tᵗ jyun j'ai ndᵗ
chutēē nga cuma ndyjun. Jᵢns'aixú v'ᵗ
tsu:

—Jē cjúáᵗ, d'ē —tsuxú ndᵗ chutēē.

—Nda tᵗjín, d'ē. Tᵢndyin. Chúyaná.

Jᵢns'ai cfián —tsuxú chánᵗsēē—.

Ntáxᵢnjᵗᵗ ma ní ts'inndaáchí. Cjínē

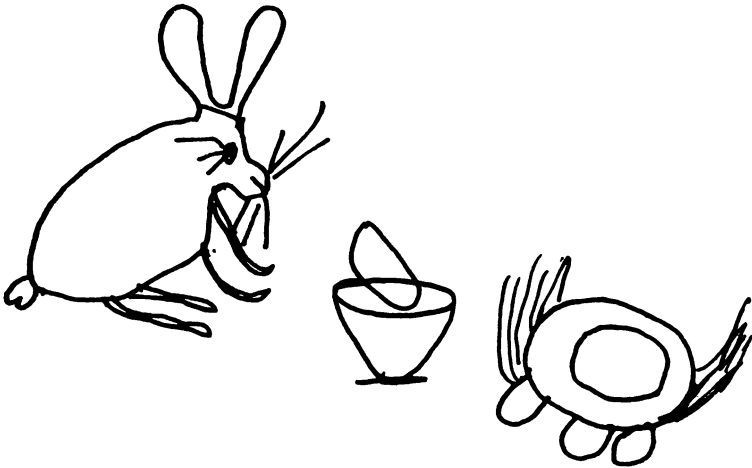
—tᵢtsuxú. Jᵢns'aixú juaá ntráaxú tᵢts'ín

tavᵗyᵗᵗ. Tᵢts'ínndaxú ntáxᵢnjᵗᵗ.

—Chúyaná, d'ē. Jᵢns'ai cfián —tsuxú—.

Nᵢñuchí ma neu c'uējēēn. Jᵢns'ai cfián

—tsuxú.



Ta cuixú chuxo tu xantoxú nivá.
 Jint'aa tu ñja quits'ínquint'é chánatséë já
 xi tjën ts'ë nga ncu cuma nquixun tjíin,
 ncuú nga ngjisëëra, cui jins'ai v'a ts'ín
 ncuú nga j'ai jóo nga ta jyuun. Tunga
 xincú ts'ín ngji chánatséë nga tíjuun
 nda xi ngjisëë, v'a ts'ín tjun j'ai. Cui
 yonii ma, tíjun chutëë j'ai, co jins'ai
 'iscan j'ai xanto. Tunga nqu'ianga jë
 quitsë chutëë nqu'ianga jë nivá xanto,
 v'axú tsu chutëëchíu:

—Ji d'ë. Contrañaá jë nivá 'an. Jëé
 cjinëna ndo 'an —tsuxú chutëë.

—Najmi, d'ë. ¿Mí xi tívixí?
 Tíunquinqui yjëy cjintë ndjio. Yo
 tindyun'máy nda xanto —tsuxú
 chánatséë.

Jëxú j'ai xanto.

—Ñtai, d'ë —tsuxú.

—Ntai, d'ë. ¿'A jë cjuáy? Jins'ai
cfián. Títjás'ëyn. Tĩndyin —tsuxú
chánatsëë.

—Nda tjin —tsuxú xantõ.

—Jincui ntáxinjña ma ní
títs'inndaáchí —títsuxú chánatsëë. Tu
ncu v'axú títsu. Jëxú cuma.

Jins'aixú tu v'axú tsu: —¿Mi mjëy
xi cjiñnanqui ndjiõ? —tsuxú chánatsëë.
Tsacúxú chutëëchíu.

—¿'Áan! Mjëna. 'Án v'a sin
vixíini. Cui xi tívanquisja 'an —tsuxú
xantõ. Jins'aixú tra jacj'á chutëëchíu.
Jins'aixú quitujen.



Guu. Yoxú cuats'ínngana ncu
chánatséë. Jë cuats'ínndyja ncu nda xi
tjën ts'ë. Jë cuandyja chjú. Jëxú cuma.

—Tindyunni, d'ë. Jins'ai cfián
—tsuxú chánatséë.

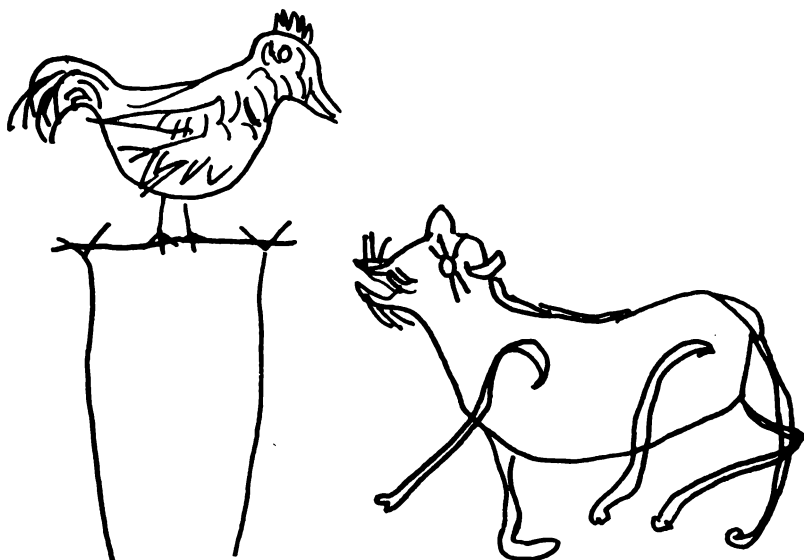
Jincui, jëxú cuma. 'Án tusa xooxú
nivángáa. V'axú tsu xantachú:

—ǀ'ǀjǀǀǀ! Contrańáá jë nivá 'an,
d'ë. Nda xoo cjinëna ni —tsuxú.

—Najmi, d'ë. Javii. Sujñacjáyéy
jinndyunñjiy. Tindyun'máasay —tsuxú
chánatséë. Jins'aixú ncuxú yáachí tjëncjá
jinndyunñjuu. Yo xú y'ëjñacjáyá xantǀ.
Jëxú cuma.

J'aixú xoo.

—Títjás'ëyn, d'ë. ǀ'A jë cjuáy?
—tsuxú chánatséë. Chúyaná. Jins'ai
cfián —tsuxú.



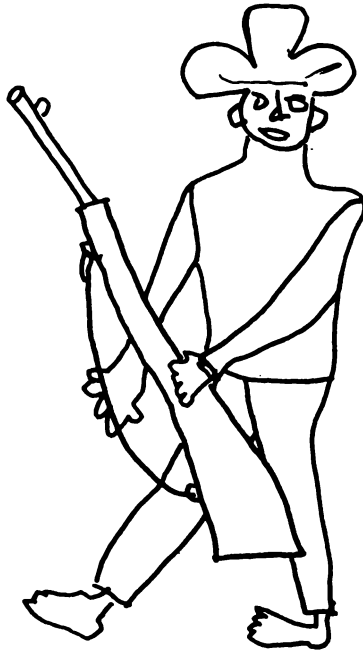
—Nda tjin —tsuxú xoḡ. Jins'aixú
y'ējña.

—Ntáxinjña ma títs'inndaachi
—títuxú chánatséë. Ncu ma niñuchi
c'uējéën. Jins'ai cfián —tsuxú. Cui
v'axú tsu chánatséë: —¿Mi mjëy xi
cajua'ayá 'ëi jinndyñjuu? —tsuxú.

—Mjëna. 'Án v'a sin vixíni
—tsuxú xoḡ. Jins'aixú tra jacj'á cui
xantḡ. Quicjinëxú. Jëxú cuma.

—Chúyaná ji. Jìns'ai cfián.

Tìndyunni. Ntáxinjña ma ts'inndaáchí
—títsuxú. Júáa ntráaxú títs'ín
tāvayāachíy. Cōxú niñy títs'ínsu xi
cjinēxú ncu. Jìns'aixú ngjuaiçō ndo,
títsuxúy cai. Jëxú cuma.



Jìns'aixú tã cuixú chuvo 'icuisíjñaá
ndaxinstjy.

—j'Íjölēi! Conṛanaá nivá, d'ë. Jë
ts'íínqu'iënna ndo. Jë c'uëéna stjü ni
—tsuxú xoṵ.

—Najmi, d'ë, ¿'Án v'a vixíini?
Najmi chumi ts'íín ndo. Tĩndyun'máy
ndo. Tiyájnu y nc'oo. Su'aajay yáxu'voṵ.
Cats'a yáxu'voṵ su'ay. Najmi scuëy ndo
—tsuxú.

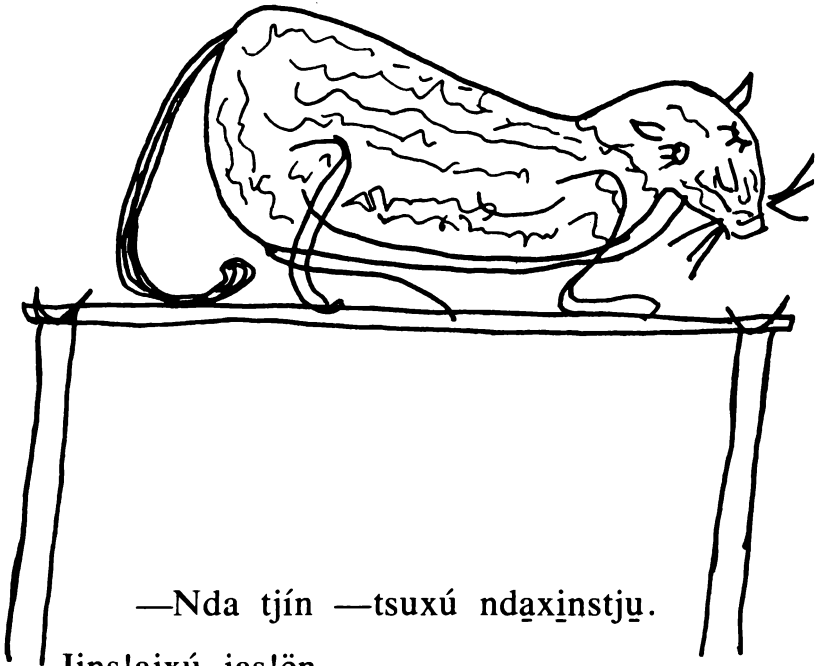
Jĩns'aixú v'a quits'ín xoṵ.
Quicja'axú yáxu'voṵ.

Tü jëxú j'ai ndaxinstjü.

—¿'A cjúáy, d'ë? —tsuxú chánatsé.

—Juun. Jë cjúaa, d'ë. Tjián ni
—tsuxú ndaxinstjü.

—Nda tjín, d'ë. Jĩncui,
chúyanáachí. Ntáxinjña ma
títs'inndaachí. Co niñuchí ma c'uëjëen
ncu. Cui xi cjínë. Jĩns'ai cfián ma
—tsuxú chánatséë.



—Nda tjin —tsuxú ndaxinstju.

Jins'aixú jas'ën.

Tu v'axú tsuu chánaťsěě ndaxinstju:

—¿Mi mjěy xi cajua'a nc'oo?

—jincui tsuxúu chánaťsěě ndaxinstju.

—¡Áan! Mjěna —tsuxú ndaxinstju.

Jins'aixú poxú y'ěě ndaxinstju xoo,

nqu'ia jě cajua'a yáxu'voo. Jincui pěnxú

tsijněnqui xoo.

Jěxú cuma.

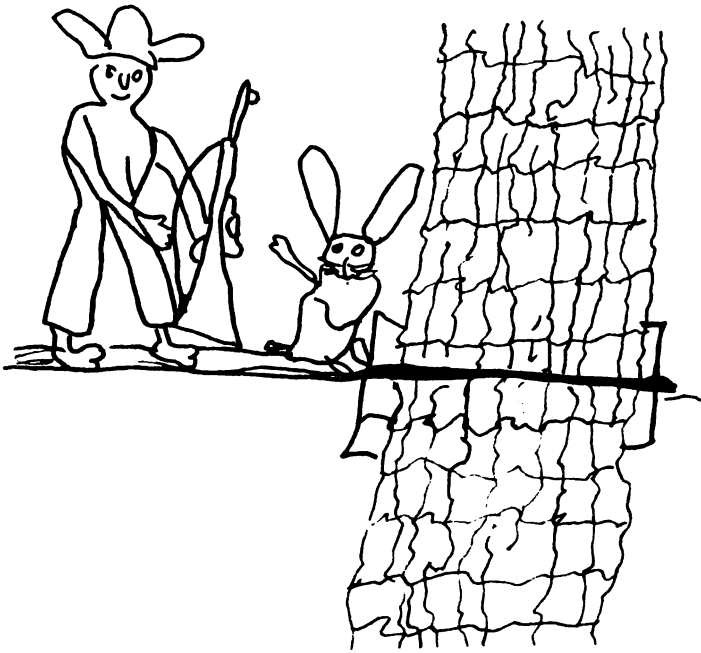
J_ins'_aixú v'_a tsu nga ts'_innjcjincun
chánatséë:

—T_indyunni —tsuxúu ndaxinstju—.
T_indyunni. J_ins'_ai cfián. Ntáxinjña ma
ts'inndaáchí 'ëj. Cjínë. C_o ncu niñuchí
c'uëjéën. J_ins'_ai cfián. Jë tíjñandana
njichíy. C'úínch'ëy —tsuxú.

Jëxú cuma.

J_ins'_aixú ngjico.

—Tjián 'ëjini ma —tsuxú chánatséë.
J_is'_aixú quitsjännquí ndaxinstju.
J_ins'_aixú tsichuxú ncu jinya ntájë. T_u
ncu maxú yáachí tjëncjáa. Chánatséëvi
xi mánga j'uasuuntë nga fi ngava ntá
jaán, xi mánga síjña jnuchí xi ncu.
Tunga xincúu chánatséë, jmi 'aí.
Quijna. Tunga xincúu ndaxinstju, 'aíxú,
v'_a tjíun. Cui v'_a ma, j_ins'_aixú v'_axú
tsu ndaxinstju:



—ǎ'Íjolēi! ǎNcú ts'in cfínna, d'ë?
Najmi cūma cfían. Ncuú yá ma yóo
—tsuxú—. Cō jëé stu yóo ma. ǎ'A yóo
cujnëjin ntá 'an? —jincui, tsuxú
ndaxinstju.

—Najmi, d'ë. Jmi chumi ni cūmay
—tsuxú chánatséë—. Chasëy. Cfínsun
chuvaya 'an —tsuxú chánatséë. Xí

tícjanínc'asúnxú yjoᵒ chánatséë yáächí
xi ncuᵒ. Tunga ntsjíincjúnxú yóᵒ. Jëxú
tífi ngava ntá jaán. Tífixú. Cᵒ tíj'uaixú
ngava ntá xinqui. Cui tuchanxú
quits'ínj'ᵒ ndaxinstju yoní ma. Tu'yaxú
quits'ínj'ᵒ. Tunga tuchanxú ngji.

—Tusaá tjián ma —tsuxú
ndaxinstju.

—Tusaá c'uainá stjuy. Cfíncotítjan
ngava ntá jaán. Tuxi cuma c'úinni ji
ma. Jins'ai cjëvénqui —tsuxú chánatséë.

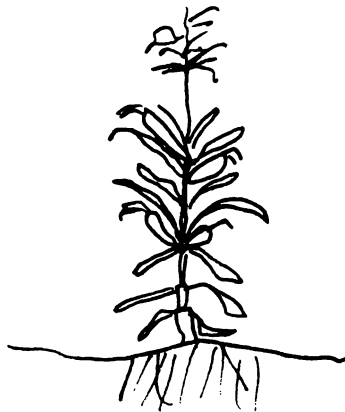
—Nda tjin —tsuxú ndaxinstju.
Jins'aixú quits'íncjas'ën stju nga
ngjicoxú chánatséë stju ngava ntá jaán.
Jëxú cuma.

Jins'aixú j'aicj'á niyá ndᵒ.
Quicjëvénquixú. Cui nqu'iaxú nga jë
tsichuco nga masëën ntóᵒ, jins'aixú yo
tsincjúën ndax'on, ndaxinstju, chánatséë.

Nqu'iaxú jë tsincjúén chánaťsée
nda_xinstju, najmi ta tjin xi tsuva'yúnt'aa
nda_xinstju. Jins'aixú chjoóon tsijnëjin
ntóo. Jins'aixú yó qu'iën jinntá
nda_xinstju.

Cui yoxú quits'ínngana chánaťsée
ma. Jincui, jins'aixú tsjoncjún cuma
chánaťsée, nqu'ianga jë cuats'ínndyja
ntëntë jóo, nga cuats'ínqu'iën cui já xi
tsanquii cuiënta nji chánaťsée.

Cui y'ëi cj'uaicjë l'éncáa chánaťsé.



RESUMEN DEL CUENTO DEL CONEJO

Había una vez un conejo muy listo que necesitaba dinero; así que decidió pedirles un dinero a varios amigos. Primero le pidió al señor Cucaracha, después al señor Gallo, al señor Tigre y al señor Cazador. A cada uno le dijo que le iba a pagar con maíz cuando lo acabara de cosechar.

Pero, como el conejo en realidad no había sembrado maíz, pensó que sería mejor matar a los que le habían prestado el dinero. Así que los mató y salió ganando.

AUTOR Y DIBUJANTE: Genaro Zárate García

IDIOMA: Mazateco de Jalapa de Díaz, Oaxaca

Esta edición de prueba consta de 100 ejemplares.

Q1-0-702

se terminó de imprimir este libro

el día 15 de febrero de 1980

en la

Casa de Publicaciones en Cien Lenguas

MAESTRO MOISES SAENZ

del

Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

Hidalgo 166, México 22, D.F.

